



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN**

Problemas de traducción en el doblaje al español neutro en la película “Los pingüinos de
Madagascar” - 2014

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Br. Amir Luis Alberto Urbina Saavedra (ORCID: 0000-0002-8209-4260)

ASESORA:

Mgtr. Norka Tatiana Zuazo Olaya (ORCID: 0000-0002-2416-5809)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

PIURA – PERÚ

2020

DEDICATORIA

La presente tesis está dedicada especialmente a mi madre, Carmelina Saavedra Córdova, quien creyó en mí en todo momento y supo sacarnos adelante a mis hermanos y a mí, a pesar de todas las dificultades que se nos pudieron presentar, dándome ejemplos dignos de superación y entrega; quiero dar gracias a mis hermanos Roberto y Katiuska por estar siempre a mi lado, y por último a mi padre, quien a pesar de la distancia me apoyó con la carrera.

AGRADECIMIENTO

Agradezco en primer lugar a Dios por la bendición de poder terminar mi carrera; a mi madre por estar apoyándome y darme aliento para cumplir mis metas y nunca dejar que me dé por vencido, a mi padre por el apoyo económico brindado, a mis tíos José y Guillermo que siempre estuvieron pendientes para poder ayudarme, a mi enamorada por todo el apoyo incondicional que me brindó a lo largo de mi carrera, a mis hermanos por todos los buenos momentos juntos , a mis amigos de universidad y futuros colegas, y a todas las personas que de alguna u otra manera me ayudaron a llegar ser un profesional.

Página del Jurado

	ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS	Código: F07-PP-PR-02.02 Versión: 10 Fecha : 10-06-2019 Página: vi de 101
--	---------------------------------------	---

El Jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don (ña) Amir Luis Alberto Urbina Saavedra cuyo título es “Problemas de traducción en el doblaje al español neutro en la película “Los pingüinos de Madagascar”- 2014”.

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por la estudiante, otorgándole el calificativo de: 17 (número) DIECISIETE (letras).

Piura, 11 de agosto del 2020.

MGTR. PAOLA MIRANDA CASTILLO
PACHERRES MUÑOZ PRESIDENTE

MGTR. OSWALDO ESTRADA
SECRETARIO



MGTR. NORKA ZUAZO OLAYA
VOCAL

Revisó	Vicerrectorado de Investigación/ DEVAC / Responsable delSGC	Aprobó	Rectorado
--------	--	--------	------------------

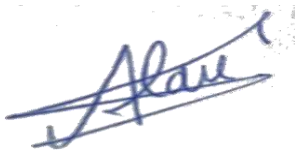
NOTA: Cualquier documento impreso diferente del original, y cualquier archivo electrónico que se encuentren fuera del Campus Virtual Trilce serán considerados como COPIA NO CONTROLADA.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Amir Luis Alberto Urbina Saavedra, identificado con DNI 47096037, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo de la Facultad de Derecho y Humanidades declaro bajo juramento que toda la documentación adjunta es veraz y auténtica.

En efecto, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como la información aportada por lo cual me someto a las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Piura, 11 de agosto del 2020

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Alau', is written over a horizontal line. The signature is stylized and somewhat cursive.

Amir Luis Alberto Urbina Saavedra

Índice

Carátula.....	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Página del jurado	iv
Declaración de autenticidad	v
Índice	vi
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
1.1. Realidad problemática	1
1.2. Trabajos previos.....	2
1.3. Teorías relacionadas al tema.....	3
1.3.1. Traducción.....	3
1.3.2. Competencia traductora.....	4
1.3.3. Proceso de traducción.....	5
1.3.4. Los problemas de traducción.....	7
1.3.5. Tabla de clasificación de los problemas de traducción	8
1.3.6. Traducción audiovisual	13
1.3.7. doblaje	14
1.3.8. El español neutro y su papel en el doblaje	16
1.3.9. Los pingüinos de Madagascar (película).....	17
1.4. Formulación del problema.....	17
1.5. Justificación del estudio.....	17
1.6. Hipótesis	18
1.7. Objetivos.....	19
II. MÉTODO	20
2.1. Diseño de investigación.....	20
2.2. Variables y operacionalización.....	21
2.3. Población y Muestra	24
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez.....	24
2.5. Método de análisis de datos.....	24
2.6. Aspectos éticos	25
III. RESULTADOS.....	26
Problemas pragmáticos.....	27
Problemas culturales.....	28
Problemas lingüísticos.....	29

IV. DISCUSIÓN	30
V. CONCLUSIONES	33
VI. RECOMENDACIONES	35
REFERENCIAS	36
ANEXOS	39
ANEXO N° 01	39
Aspectos administrativos	39
ANEXO N° 02	40
Cronograma de Ejecución	40
ANEXO N° 03	41
Matriz de instrumento.....	41
ANEXO N° 04.....	44
Guía de observación	44
ANEXO N° 05	45
Matriz de consistencia	45
ANEXO N° 06	46
Constancias de validación	46
ANEXO N° 07	81
Propuesta	81

RESUMEN

El desarrollo de este trabajo de investigación tiene como título " Problemas de traducción en el doblaje al español neutro en la película "Los pingüinos de Madagascar"-2014", y se elaboró con el objetivo principal de identificar los principales problemas de traducción que se pueden presentar al momento de realizar el doblaje al español de un producto cinematográfico, en este caso una película animada.

El instrumento utilizado para llevar a cabo esta investigación e identificar los problemas de traducción en la versión doblada al español fue la Guía de observación, y el diseño de investigación fue descriptiva no experimental.

Los resultados obtenidos indicaron que los problemas de traducción más recurrentes fueron los problemas lingüísticos con 117 muestras, con los indicadores coherencia y cohesión (72), comparación (32), léxico especializado (11) y modalizadores de discurso (02).

Mientras que los problemas culturales alcanzaron 70 muestras, con los indicadores léxico especializado según la época (34), convenciones culturales de comportamiento (27), figuras de estilo (07), connotación (02), y no se evidencian problemas culturales de variación lingüística.

Y, por último, los problemas pragmáticos con 24 muestras, con los indicadores deixis (12), presuposiciones (08), elementos suprasegmentales (3), y ejemplos (1).

Palabras claves: problemas de traducción, problemas pragmáticos, problemas lingüísticos, problemas culturales, doblaje.

ABSTRACT

The present research work is titled as "Translation problems in the dubbing into standard Spanish in the movie "Penguins of Madagascar" -2014", and was developed with the main objective of identifying the main translation problems that can be present when a film product, in this case an animated film, is dubbed to Spanish.

The research instrument used to carry out this research and to identify translation problems in the dubbed version into Spanish was the Observation Guide, and the research design was non-experimental descriptive.

The obtained results indicated that the most recurrent translation problems were the linguistic problems with 117 samples, with coherence and cohesion indicators (72), comparison (32), specialized lexicon (11) and speech modalizers (02).

While the cultural problems reached 70 samples, with lexical indicators specialized according to the time (34), cultural conventions of behavior (27), style figures (07), connotation (02), and there are not cultural problems of linguistic variation.

And, finally, the pragmatic problems with 24 samples, with the deixis indicators (12), presuppositions (08), suprasegmental elements (3), and examples (1).

Keywords: translation problems, pragmatic problems, linguistic problems, cultural problems, dubbing.